

The Third Sunday in Lent

Year A March 15, 2020

Entrance Hymn: E//C
 Opening Acclamation BCP 201
 The Decalogue BCP 200
 Confession of Sin and Absolution BCP 202
 Kyrie BCP 206
 The Collect of the Day BCP 102
 First Lesson Exodus 17:1-7
 Psalm 95
 Second Lesson Romans 5:1-11
Before Gospel: O How He Loves You and Me Slide
 Gospel John 4:5-42
After Gospel: O How He Loves You and Me Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem:
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer C BCP 219
Sanctus Slide
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: E//C
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
3/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow	Janis Magnuson	Mike Smith	Milagros Fradejas Roger Magnuson
3/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao	Janis Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Sabrina Lin Antao Chien

8 o'clock	3/15	Maury Edwards	3/22	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

大齋節第三主日

甲年 2020年3月15日

進堂詩: -----
 宣召 ----- 公禱書 201 頁
 宣讀十誡 ----- 公禱書 200 頁
 認罪與赦罪 ----- 公禱書 202 頁
 憐憫頌 ----- 公禱書 206 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 102 頁
 首段經課 ----- (出埃及記 17:1-7)
 詩篇 ----- (95)
 次段經課 ----- (羅馬書 5:1-11)
福音前: 祂多麼愛我們 ----- 幻燈片
 福音書 ----- (約翰福音 4:5-42)
福音後: 祂多麼愛我們 ----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌: -----
獻金聖詩: 全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(三) ----- 公禱書 219 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐音樂 -----
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩: -----
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
3/15 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳	Janis Magnuson	Mike Smith	Milagros Fradejas Roger Magnuson
3/22 雙語崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱	Janis Magnuson 鍾喻竹	簡安道	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Turn Fear into Hope”:

- 1) What fears are commonly seen in our community due to the coronavirus outbreak?
- 2) How does Jesus help us take away the unnecessary fears caused by our circumstances?
- 3) What do you fear most today? Is the message today helpful to you in solving your problem? Why/why not?
- 4) What is your hope in our Lord Jesus? Please write it down specifically.
- 5) Which part of the message today has inspired you most? Why?

“化恐懼為盼望”：

- 1) 由於新冠病毒的爆發，帶給我們的社會哪些常見的恐懼？
- 2) 耶穌如何幫助我們除去外在環境所帶給我們的毋須之恐懼？
- 3) 你今天最大的恐懼為何？今天的信息是否能幫助你解決問題？為何能/不能？
- 4) 什麼是主耶穌給你的盼望？請具體寫出你的答案。
- 5) 今天的信息中哪一部份最能感動你的心？理由為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Ex 出 27-33; Prv 箴 3-9
NT 新約: Jn 約 6-12; Gal 加 2-6; Eph 弗 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

The Third Sunday in Lent, Year A
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

大齋節第三主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

March 15, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Third Sunday in Lent, Year A

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Exodus 17:1-7

From the wilderness of Sin the whole congregation of the Israelites journeyed by stages, as the Lord commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. The people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the Lord?" But the people thirsted there for water; and the people complained against Moses and said, "Why did you bring us out of Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?" So Moses cried out to the Lord, "What shall I do with this people? They are almost ready to stone me." The Lord said to Moses, "Go on ahead of the people, and take some of the elders of Israel with you; take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. I will be standing there in front of you on the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it, so that the people may drink." Moses did so, in the sight of the elders of Israel. He called the place Massah and Meribah, because the Israelites quarreled and tested the Lord, saying, "Is the Lord among us or not?"

Psalms 95

- 1 Come, let us sing to the LORD;
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
- 2 Let us come before his presence with thanksgiving and
raise a loud shout to him with psalms.
- 3 For the LORD is a great God, and a great King above all gods.
- 4 In his hand are the caverns of the earth,
and the heights of the hills are his also.
- 5 The sea is his, for he made it, and his hands have molded the dry land.
- 6 Come, let us bow down, and bend the knee,
and kneel before the LORD our Maker.
- 7 For he is our God, and we are the people of his pasture and
the sheep of his hand. Oh, that today you would hearken to his voice!
- 8 Harden not your hearts, as your forebears did in the wilderness,
at Meribah, and on that day at Massah, when they tempted me.
- 9 They put me to the test, though they had seen my works.
- 10 Forty years long I detested that generation and said,
"This people are wayward in their hearts; they do not know my ways."
- 11 So I swore in my wrath, "They shall not enter into my rest."

Romans 5:1-11

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us. For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person-- though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us. Much more surely then, now that we have been justified by his blood, will we be saved through him from the wrath of God. For if while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more surely, having been reconciled, will we be saved by his life. But more than that, we even boast in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

John 4:5-42

Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water."

Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back." The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!" The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When he comes, he will proclaim all things to us." Jesus said to her, "I am he, the one who is speaking to you."

Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, "What do you want?" or, "Why are you speaking with her?" Then the woman left her water jar and went back to the city. She said to the people, "Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?" They left the city and were on their way to him.

Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he said to them, "I have food to eat that you do not know about." So the disciples said to one another, "Surely no one has brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. Do you not say, 'Four months more, then comes the harvest'? But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting. The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor. Others have labored, and you have entered into their labor."

Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I have ever done." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, "It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Savior of the world."

"Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him."

大齋節第三主日祝文，甲年：

全能的上帝，你知道我們沒有力量救自己；求主在外面保佑我們的身體，在裡面護衛我們的靈魂，使我們不遇見傷身體的禍患，也不遭受害靈魂的惡念；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 17:1-7

以色列全會眾都遵耶和華的吩咐、按著站口從汛的曠野往前行、在利非訂安營、百姓沒有水喝、所以與摩西爭鬧、說、給我們水喝吧。摩西對他們說、你們為甚麼與我爭鬧、為甚麼試探耶和華呢。百姓在那裏甚渴、要喝水、就向摩西發怨言、說、你為甚麼將我們從埃及領出來、使我們和我們的兒女並牲畜、都渴死呢。摩西就呼求耶和華說、我向這百姓怎樣行呢、他們幾乎要拿石頭打死我。耶和華對摩西說、你手裏拿著你先前擊打河水的杖、帶領以色列的幾個長老、從百姓面前走過去。我必在何烈的磐石那裏站在你面前、你要擊打磐石、從磐石裏必有水流出來、使百姓可以喝。摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。他給那地方起名叫瑪撒、〔就是試探的意思〕又叫米利巴、〔就是爭鬧的意思〕因以色列人爭鬧、又因他們試探耶和華說、耶和華是在我們中間不是。

詩篇95

- 1 來阿、我們要向耶和華歌唱、向拯救我們的磐石歡呼。
- 2 我們要來感謝他、用詩歌向他歡呼。
- 3 因耶和華為大 上帝、為大王、超乎萬上帝之上。
- 4 地的深處在他手中、山的高峰也屬他。
- 5 海洋屬他。是他造的、旱地也是他手造成的。
- 6 來阿、我們要屈身敬拜、在造我們的耶和華面前跪下。
- 7 因為他是我們的上帝、我們是他草場的羊、是他手下的民。
惟願你們今天聽他的話。
- 8 你們不可硬著心、像當日在米利巴、就是在曠野的瑪撒。
- 9 那時你們的祖宗試我探我、並且觀看我的作為。
- 10 四十年之久、我厭煩那世代、說、這是心裏迷糊的百姓、
竟不曉得我的作為。
- 11 所以我在怒中起誓、說、他們斷不可進入我的安息。

羅馬書5:1-11

我們既因信稱義、就藉著我們的主耶穌基督、得與上帝相和。我們又藉著他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望上帝的榮耀。不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的、因為知道患難生忍耐、忍耐生老練、老練生盼望、盼望不至於羞恥、因為所賜給我們的聖靈、將上帝的愛澆灌在我們心裏。因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期為罪人死。為義人死、是少有的、為仁人死、或者有敢作的。惟有基督在我們還作罪人的時

候為我們死、上帝的愛就在此向我們顯明了。現在我們既靠著他的血稱義、就更藉著他免去上帝的忿怒。因為我們作仇敵的時候、且藉著上帝兒子的死、得與上帝和好、既已和好、就更要因他的生得救了。不但如此、我們既藉著我主耶穌基督、得與上帝和好、也就藉著他、以上帝為樂。

約翰福音 4:5-42

於是到了撒瑪利亞的一座城、名叫敘加、靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。在那裏有雅各井。耶穌因走路困乏、就坐在井旁。那時約有午正。有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對他說、請你給我水喝。那時門徒進城買食物去了。撒瑪利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。耶穌回答說、你若知道上帝的恩賜、和對你說給我水喝的是誰、你必早求他、他也必早給了你活水。婦人說、先生沒有打水的器具、井又深、你從那裏得活水呢。我們的祖宗雅各、將這井留給我們、他自己和兒子並牲畜、也都喝這井裏的水、難道你比他還大麼。耶穌回答說、凡喝這水的、還要再渴、人若喝我所賜的水就永遠不渴、我所賜的水、要在他裏頭成為泉源、直湧到永生。婦人說、先生、請把這水賜給我、叫我不渴、也不用來這麼遠打水。耶穌說、你去叫你丈夫也到這裏來。婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫、是不錯的。你已經有五個丈夫、你現在有的、並不是你的丈夫、你這話是真的。婦人說、先生、我看出你是先知。我們的祖宗在這山上禮拜、你們倒說、應當禮拜的地方是在耶路撒冷。耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。你們所拜的、你們不知道、我們所拜的、我們知道、因為救恩是從猶太人出來的。時候將到、如今就是了、那真正拜父的、要用心靈和誠實拜他、因為父要這樣的人拜他。上帝是個靈、所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。婦人說、我知道彌賽亞、（就是那稱為基督的）要來。他來了、必將一切的事都告訴我們。耶穌說、這和你說話的就是他。當下門徒回來、就希奇耶穌和一個婦人說話、只是沒有人說、你是要甚麼、或說、你為甚麼和他說話。那婦人就留下水罐子、往城裏去、對眾人說、你們來看、有一個人將我素來所行的一切事、都給我說出來了、莫非這就是基督麼。眾人就出城往耶穌那裏去。這其間、門徒對耶穌說、拉比、請吃。耶穌說、我有食物吃、是你們不知道的。門徒就彼此對問說、莫非有人拿甚麼給他吃麼。耶穌說、我的食物就是遵行差我來者的旨意、作成他的工。你們豈不說、到收割的時候、還有四個月麼、我告訴你們、舉目向田觀看、莊稼已經熟了、可以收割了。收割的人得工價、積蓄五穀到永生、叫撒種的和收割的一同快樂。俗語說、那人撒種、這人收割、這話可見是真的。我差你們去收你們所沒有勞苦的、別人勞苦、你們享受他們所勞苦的。那城裏有好些撒瑪利亞人信了耶穌、因為那婦人作見證說、他將我素來所行的一切事、都給我說出來了、於是撒瑪利亞人來見耶穌、求他在他們那裏住下。他便在那裏住了兩天。因耶穌的話、信的人就更多了、便對婦人說、現在我們信、不是因為你的話、是我們親自聽見了、知道這真是救世主。

An Announcements for March 15, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all who are affected by coronavirus. May God bring healing, comfort, and peace.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Mary & Clay Lau for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **March-April 2020 Important Dates:**

3/18, 25 & 4/1, **Wed Lenten Soup Suppers** has been cancelled

3/19, Thu, 7:00 pm, **Bishop's Committee Meeting** has been cancelled.

3/24, Tue, 7:00 pm, **Coronavirus Presentation** by the LA County Dept of Public Health has been cancelled.

4/4, Sat, 10:00 am, Making palm crosses, in the parish hall.

4/6-10, Mon-Fri, 7:30 pm, Holy Week Evening Services.

4/11, Sat, 9:00am-noon, Church Work Party (lunch provided).

4/12, Sun, 10:00 am, Easter Sunday Eucharist Joint Service and Baptism.

(5) **Lenten Evening Prayer Meetings:** Wed, 3/18, 25 & 4/1, 6:30 pm, in the main sanctuary.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 3/15.

(7) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** The first class meeting is temporarily scheduled for 6/13, Sat, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie will be leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. For registration, please contact Mo. Fennie.

(8) **Offering Easter Lilies:** For the coming Easter, 4/12, please generously offer Easter lilies to decorate the main sanctuary. It can be given for the sake of thanksgiving or in remembrance of the deceased loved ones. Each pot is \$10.00. Thanks for your love gift.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce & Chuck White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (sleep).

二零二零年三月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為所有被冠狀病毒所影響的人, 求主帶來醫治、安慰和平安。

(2) **午餐奉獻:** 感謝劉錫強和劉瑪莉莎夫婦奉獻午餐。求主賜福他們健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **二零二零年三~四月份重要日期:**

3/18, 25 & 4/1 週三大齋節清淡晚餐已經取消。

3/19, 週四, 晚上 7:00, 堂務委員會會議已經取消。

3/24, 週二, 晚上 7:00, 羅省公共衛生局主講如何因應新冠病毒, 已經取消!

4/4, 週六, 上午 10:00, 製作棕枝十架, 於副堂舉行。

4/6-10, 週一至週五, 下午 7:30, 聖週晚間崇拜。

4/11, 週六, 上午 9:00-中午, 全教會工作日(午餐供應)。

4/12, 主日, 上午 10:00, 復活節聖餐聯合崇拜及聖洗禮。

(5) **週三大齋節晚禱會:** 週三, 3/18, 25 & 4/1, 晚上 6:30 在主堂舉行。

(6) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 3/15。

(7) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 首次上課暫定週六, 6/13, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語), 每隔週的週六下午上課。有興趣者, 請向張牧師報名。

(8) **奉獻復活節百合花:** 今年復活節為 4/12, 請弟兄姐妹慷慨奉獻復活節百合花佈置教堂作為感恩上帝或著紀念先人, 復活節百合花每一盆 \$10.00。感謝弟兄姐妹愛心的奉獻,

(9) **需要教友自由奉獻2020教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce & Chuck White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (睡眠)。